

No. 48258*

—
**Spain
and
Andorra**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the exchange of information on tax matters. Madrid, 14 January 2010

Entry into force: *10 February 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Catalan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 10 February 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Espagne
et
Andorre**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Madrid, 14 janvier 2010

Entrée en vigueur : *10 février 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 10 février 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD
ENTRE
EL REGNE D'ESPANYA
I
EL PRINCIPAT D'ANDORRA

**PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA
FISCAL**

Considerant que el Regne d'Espanya i el Principat d'Andorra ("les parts contractants") reconeixen que la legislació actual ja facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació en matèria penal;

Considerant que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant una declaració del 10 de març del 2009;

Considerant que les parts contractants desitgen millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant la disposició de les parts contractants per iniciar, un cop el marc fiscal del Principat d'Andorra estigui plenament definit, les negociacions per a la signatura d'un conveni per evitar la doble imposició;

Considerant la disposició de les parts contractants per iniciar les negociacions per a la signatura d'un acord que permeti la cooperació en la notificació de les decisions administratives;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions.

Article 1 **Àmbit d'aplicació de l'Acord**

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència mitjançant l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per a l'execució i l'aplicació del dret intern de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, avaluar, aplicar o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar o enjudiciar afers en matèria tributària. L'intercanvi d'informació es fa de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2 Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3 Impostos objecte d'intercanvi d'informació

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts:

- a) Pel que fa al Principat d'Andorra:
 - L'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
 - L'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

- b) Pel que fa a Espanya:
 - L'impost sobre la renda de les persones físiques;
 - L'impost sobre la renda de les societats;
 - L'impost sobre successions i donacions;
 - L'impost sobre la renda de no-residents;
 - L'impost sobre el patrimoni;
 - L'impost sobre les transmissions patrimonials i actes jurídics documentats;
 - L'impost sobre el valor afegit;
 - Els impostos especials, i
 - Els impostos locals sobre la renda i el patrimoni.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que *complementin o substitueixin els impostos en vigor*, si les autoritats competents de les parts contractants així ho acorden. Així mateix, els impostos inclosos es poden ampliar o modificar de mutu acord entre les parts contractants mitjançant Intercanvi de notes. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part qualsevol canvi substancial en els impostos i en les mesures per recaptar informació que estiguin relacionats amb aquests impostos a què es refereix aquest Acord.

Article 4 **Definicions**

1. Tret que s'expressi altrament, en aquest Acord s'entén per:
- a) l'expressió "part contractant", Andorra o Espanya, segons el context;
 - b) "Principat d'Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
 - c) "Espanya", el Regne d'Espanya i, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Regne d'Espanya, incloses les aigües interiors, el mar territorial i les àrees més enllà del mar territorial sobre les quals, d'acord amb el dret internacional i el seu dret intern, el Regne d'Espanya exerceix o pot exercir en el futur competència o drets de sobirania sobre el fons submarí, el subsòl, les aigües supradjacentes i els recursos naturals;
 - d) "autoritat competent", en el cas del Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat i, en el cas d'Espanya, el ministre d'Economia i Hisenda o el seu representant autoritzat;
 - e) "dret penal", les disposicions penals que configuren el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

- f) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació requerida;
 - g) “informació”, qualsevol dada, declaració, document o registre, independentment de la seva naturalesa;
 - h) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
 - i) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
 - j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;
 - k) “part requerida”, la part d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que ha proporcionat informació en resposta a una sol·licitud o que presta assistència per a la notificació d’aquesta informació;
 - l) “part requeridora”, la part d’aquest Acord que presenta una sol·licitud per obtenir informació o que ha rebut informació de la part requerida o que sol·licita l’assistència per a la notificació d’aquesta informació;
 - m) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.
2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud prèvia

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, la informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació pugui constituir un delictes penal segons el dret de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.
2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida ha de recórrer a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.
3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.
4. Cada part contractant ha de garantir que, als efectes establerts en l'article 1 de l'Acord, les seves autoritats competents estiguin facultades per obtenir i proporcionar, mitjançant una sol·licitud prèvia:
 - a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona, que actui en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats i fiduciaris;
 - b) (i) informació relativa a la propietat, legal i efectiva, de societats de capital, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* i altres persones, inclosa, amb les limitacions de l'article 2, la informació relativa a la propietat de totes les persones que componen una cadena de propietat, inclosa, en el cas d'institucions d'inversió col·lectiva, informació relativa a participacions, accions i altres unitats;

- (ii) en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres dels consells de la fundació i els beneficiaris, i
 - (iii) en el cas de les fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris i els beneficiaris.
5. Les sol·licituds d'informació es formulen de la forma més detallada possible i han d'incloure la informació següent a fi de demostrar l'interès probable de la informació sol·licitada:
- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
 - b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada en què consti la naturalesa i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;
 - c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
 - d) els motius pels quals la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;
 - e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la competència de la part requerida la posseeix, la té sota el seu control o pot obtenir-la;
 - f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que posseeixen o tenen sota control la informació sol·licitada;
 - g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les pràctiques jurídiques i administratives de la part requeridora i que la part requeridora pot obtenir la informació d'acord amb el seu dret intern o mitjançant la via administrativa convencional en circumstàncies similars, en resposta a la sol·licitud conforme amb aquest Acord;
 - h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora al més aviat possible. Per garantir la rapidesa en la resposta, l'autoritat competent de la part requerida:
- a) Acusa recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora a tot tardar en el termini de deu dies a comptar de la recepció de la sol·licitud.
 - b) Notifica, si escau, a l'autoritat competent de la part requeridora els defectes que hi ha en la sol·licitud en el termini de seixanta dies a comptar de la data en què s'acusa recepció.
 - c) Si l'autoritat competent de la part requerida no ha pogut obtenir i proporcionar la informació en el termini de noranta dies a comptar de la data en què s'acusa recepció, n'informa immediatament la part requeridora, explicant les raons d'aquesta impossibilitat, l'índole dels obstacles i els motius de la negativa. Aleshores, la part requeridora decideix si anul·la o no la sol·licitud. Si decideix no anul·lar-la, les parts contractants, informalment i directament, mitjançant un acord amistós o qualsevol altre document, analitzen les possibilitats d'assolir l'objecte de la sol·licitud i es consulten sobre el procediment a seguir per assolir aquest objectiu.
 - d) Proporcionar la informació, a tot tardar, en el termini de sis mesos a comptar de la data en què s'acusa recepció. En casos especialment complexos, les autoritats competents poden acordar terminis més llargs.

Les restriccions temporals esmentades en aquest article no afecten de cap manera la validesa i la legalitat de la informació intercanviada segons aquest Acord.

7. Les autoritats competents de les parts contractants determinen de mutu acord la manera de remetre les sol·licituds d'informació a la part requerida.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

A petició de l'autoritat competent d'una part contractant, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot permetre que representants de l'autoritat competent de la primera part estiguin presents en el moment escaient durant un control fiscal a la segona part. Si s'accedeix a la petició, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur-lo a terme i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el duu a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. No s'exigeix a la part requerida que obtingui o proporcioni informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb la seva legislació a fi d'administrar o d'aplicar la seva legislació tributària.
2. Aquest Acord no obliga les parts contractants a proporcionar informació que reveli secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni de procediments comercials, tret que la informació descrita en l'apartat 4) de l'article 5 no sigui considerada com un secret o procediment comercial.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat o qualsevol altre representant legal reconegut, quan aquestes comunicacions:
 - a) es produeixin amb l'objectiu de rebre o prestar assessorament jurídic, o
 - b) es produeixin amb l'objectiu de ser emprades en un procediment jurídic en curs o previst.
4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. No es pot denegar una sol·licitud d'informació pel fet que existeixi una controvèrsia pel que fa a la reclamació tributària que origina la sol·licitud.
6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relacionada que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8 Confidencialitat

1. Tota la informació rebuda per una part contractant de conformitat amb aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) sota la competència de la part contractant encarregades de la gestió o recaptació dels impostos de qualsevol naturalesa i denominació exigibles per la part contractant perceptora, de les divisions polítiques o entitats locals, o encarregades dels procediments declaratius o executius relatius a aquests impostos o de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part contractant es pot emprar amb altres finalitats, quan les lleis de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida n'autoritzen l'ús.
2. La informació facilitada a una part requeridora segons aquest Acord no pot ser revelada a cap altra autoritat estrangera.

Article 9 Costes

Tret que les autoritats competents de les parts contractants ho acordin altrament de mutu acord, la part requerida sufraga les costes que derivin

de la prestació d'assistència. A petició de qualsevol de les parts contractants, les autoritats competents es fan les consultes necessàries respecte a aquest article. Concretament, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora, si es preveu que les costes derivades del proveïment d'informació relacionat amb una sol·licitud concreta siguin desproporcionades.

Article 10 **Aplicació de la legislació**

Les parts contractants promulguen les normes legislatives i reglamentàries necessàries per complir les disposicions d'aquest Acord i donar-hi efecte.

Article 11 **Procediment d'amigable composició**

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden acordar els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 8 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts també poden acordar, si escau, altres formes de resolució de controvèrsies.

Article 12
Entrada en vigor

1. El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya es notifiquen per via diplomàtica l'acompliment dels procediments interns exigits a cada part contractant per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. L'Acord entrarà en vigor un cop transcorregut el termini de tres mesos a comptar de la data de recepció de l'última notificació a què remet l'apartat 1.
3. Un cop vigent, tindrà efecte:
 - a) A partir d'aquesta data, per a assumptes que puguin ser considerats com a delictes; i
 - b) Respecte de qualsevol altre assumpte previst en l'article 1, per a l'exercici fiscal que comenci en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per a les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.
4. El Principat d'Andorra deixa de ser considerat com un dels territoris a què remet l'apartat 1 de la Disposició addicional primera de la Llei 36/2006 de mesures per a la prevenció del frau fiscal, del 29 de novembre del 2006, en la data en què aquest Acord sigui efectiu. En aquest sentit la data en la qual l'Acord serà efectiu és aquella en la qual entra en vigor.
5. L'intercanvi d'informació conforme a aquest Acord es considera un "intercanvi d'informació efectiu" d'acord amb el dret intern de les parts contractants.

Article 13
Llengües

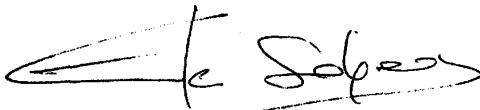
Les sol·licituds d'assistència i les respostes respectives es redactaran en castellà i/o català.

Article 14
Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Qualsevol part contractant pot notificar per escrit la denúncia d'aquest Acord, per via diplomàtica, amb sis mesos de bestreta com a mínim al final de qualsevol any civil que comenci un cop transcorregut un termini de dos anys a comptar de la data en què l'Acord entri en vigor.
2. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte l'u de gener de l'any civil següent a l'any en què es notifiqui la denúncia.
3. Amb independència de la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

Signat a Madrid, el 14 de gener del 2010, en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Regne d'Espanya



Elena Salgado Méndez
Vicepresidenta Segona del Govern i
Ministra d'Economia i Hisenda

Pel Principat d'Andorra



Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
EL PRINCIPADO DE ANDORRA

PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
EN MATERIA FISCAL**

Considerando que el Reino de España y el Principado de Andorra ("las Partes contratantes"), reconocen que la legislación actual ya facilita la colaboración necesaria y el intercambio de información en materia penal;

Considerando que el Principado de Andorra, se ha comprometido políticamente a asumir los principios de la OCDE en materia de intercambio efectivo de información mediante una declaración del 10 de marzo del 2009;

Considerando que las Partes contratantes desean mejorar y agilizar las disposiciones y condiciones que rigen el intercambio de información en materia fiscal;

Considerando la disposición de las Partes contratantes para iniciar, cuando el nuevo marco fiscal del Principado de Andorra esté plenamente definido, las negociaciones para la firma de un convenio para evitar la doble imposición;

Considerando la disposición de las Partes contratantes para iniciar las negociaciones para la firma de un acuerdo que permita la cooperación en la notificación de las decisiones administrativas;

Por todo ello las Partes contratantes concluyen el presente Acuerdo, por el cual únicamente las Partes contraen obligaciones.

Artículo 1

Ámbito de aplicación del Acuerdo

Las autoridades competentes de las Partes contratantes se prestarán asistencia mediante el intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes contratantes relativa a los impuestos cubiertos en el presente Acuerdo, incluyendo información que sea previsiblemente relevante para determinar, liquidar o recaudar dichos impuestos, el cobro y ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el artículo 8.

Artículo 2

Jurisdicción

La Parte requerida no estará obligada a facilitar la información que no obre en poder de sus autoridades o que no esté en posesión o bajo el control de personas que se hallen en su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos objeto de intercambio de información

1. El presente Acuerdo se aplicará a los impuestos siguientes establecidos por las Partes:
 - a) Respecto al Principado de Andorra:
 - Impuesto sobre las transmisiones patrimoniales inmobiliarias
 - Impuesto sobre las plusvalías en las transmisiones patrimoniales inmobiliarias y los impuestos directos existentes establecidos en las leyes andorranas.
 - b) Respecto a España:
 - Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
 - Impuesto sobre Sociedades;
 - Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones;
 - Impuesto sobre la Renta de No Residentes;
 - Impuesto sobre el Patrimonio;
 - Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos documentados;
 - Impuesto sobre el Valor Añadido;
 - Impuestos especiales; y
 - Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio.
2. Asimismo el presente acuerdo se aplicará sobre los impuestos de naturaleza análoga que se establezcan posteriormente a la firma del Acuerdo y que se añadan a los actuales o les sustituyan si las autoridades competentes de las Partes contratantes así lo convienen. Así mismo, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes contratantes mediante Canje de Notas. La autoridad competente de cada Parte notificará a la otra Parte cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información con ellos relacionadas a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

1. Por el presente Acuerdo a menos que se exprese otra cosa se entiende por:
 - a) la expresión "Parte contratante" significa España o Andorra, según se desprenda del contexto.
 - b) "Principado de Andorra", el territorio del Principado de Andorra;
 - c) "España", significa el Reino de España y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Reino de España, incluyendo sus aguas interiores, su mar territorial, y las áreas exteriores al mismo en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Reino de España ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo submarino, su subsuelo y las aguas superadyacentes, y sus recursos naturales;
 - d) "autoridad competente", en el caso del Principado de Andorra, el Ministro encargado de las Finanzas o su delegado y, en el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - e) "derecho penal", todas las leyes penales que configuren la legislación interna independientemente de si están previstas por la legislación fiscal, el código penal u otras leyes;
 - f) "medidas de recopilación de información", las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte contratante obtener y proporcionar la información requerida;
 - g) "información", todo dato, declaración, documento o registro con independencia de su naturaleza;
 - h) "persona", las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
 - i) "sociedad", cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea considerada como tal a efectos tributarios;
 - j) "fondo o plan de inversión colectiva", cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica.
 - k) "Parte requerida", la Parte del presente Acuerdo a la que se solicita proporcionar o que preste asistencia para la notificación o que haya proporcionado información en respuesta a una solicitud;

- l) "Parte requirente", la Parte del presente Acuerdo que presenta una solicitud para obtener información o solicite la asistencia para la notificación, o que haya recibido información de la Parte requerida;
 - m) "impuesto", cualquier impuesto cubierto por el presente Acuerdo.
2. En cuanto a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una de las Partes contratantes, todo término o expresión que no esté definido en el mismo, salvo que del contexto se infiera una interpretación diferente, se interpretará de acuerdo con la legislación vigente de la Parte en ese momento, prevaleciendo el significado dado por las leyes fiscales aplicables por encima del significado dado al término por otras leyes de la Parte.

Artículo 5

Intercambio de información previa solicitud

1. La autoridad competente de la Parte requerida proporcionará previa solicitud información para las finalidades previstas en el artículo 1. Dicha información deberá ser intercambiada independientemente del hecho que la parte requerida tenga, o no, necesidad de aquella información para sus propios fines fiscales o que el acto que es objeto de investigación pueda constituir un delito penal, o no, según las leyes de la Parte requerida si dicha conducta se ha producido en el territorio de la Parte requerida.
2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no es suficiente para poder dar cumplimiento a la solicitud de información, la Parte requerida deberá recurrir a todas las medidas pertinentes de recopilación de información para proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.
3. Si la autoridad competente de la Parte requirente lo solicita expresamente, la autoridad competente de la Parte requerida proporcionará información en virtud de este artículo, en la medida que lo permita su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
4. Cada Parte contratante deberá garantizar que, a los efectos establecidos en el artículo 1 del Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previa solicitud:

- a) información que esté en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona, que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios;
 - b)
 - i) información relativa a la propiedad, legal y efectiva, de sociedades de capital, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluida, con las limitaciones del artículo 2, la información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad, incluyendo, en el caso de instituciones de inversión colectiva, información sobre participaciones, acciones y otras unidades;
 - ii) en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros de los consejos de la fundación y los beneficiarios; y
 - iii) en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, los fiduciarios y los beneficiarios.
5. Las solicitudes de información deberán ser lo más detalladas posibles incluyendo la siguiente información con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:
- a) la identidad de la persona bajo inspección o investigación;
 - b) una declaración sobre el tipo de información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en la que la Parte requirente prefiere recibirla;
 - c) el fin tributario por el que se busca la información;
 - d) las razones por las que la información solicitada es previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación fiscal de la Parte requirente, en lo que concierne a la persona identificada en el subapartado a) de este apartado;
 - e) los motivos por los que se considera que la información solicitada existe en la Parte requerida o que una persona bajo la jurisdicción de la Parte requerida la posee o la tiene bajo su control o puede obtenerla;
 - f) en la medida de lo posible, el nombre y la dirección de las personas sospechosas de poseer o tener bajo control la información solicitada;
 - g) una declaración que certifique que la solicitud es conforme a las prácticas jurídicas y administrativas de la Parte requirente y que la Parte requirente podría obtener la información de acuerdo con su legislación o mediante la vía administrativa convencional en circunstancias similares, en respuesta a una solicitud válida de la Parte en el marco de este Acuerdo;
 - h) una declaración que certifique que la Parte requirente ha agotado todos los medios disponibles en su jurisdicción para obtener la información, salvo que ello suponga dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte requirente. Para garantizar la rapidez en la respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida:
- a) Acusará recibo del requerimiento por escrito a la autoridad competente de la Parte requirente a más tardar, en el plazo de diez días a contar desde su recepción.
 - b) Notificará, en su caso, a la autoridad competente de la Parte requirente los defectos que hubiera en el requerimiento en el plazo de sesenta días a partir del acuse de recibo.
 - c) Si la autoridad competente de la Parte requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa días a partir del acuse de recibo, informará inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de esa imposibilidad, la índole de los obstáculos o los motivos de su negativa. La Parte requirente decidirá entonces si anular o no su requerimiento. Si decidiera no anularlo, las Partes contratantes, *informal y directamente*, mediante un Acuerdo amistoso o de otro modo, analizarán las posibilidades de alcanzar el objeto del requerimiento, y se consultarán entre sí el modo de lograr tal objetivo.
 - d) Proporcionar la información a más tardar, en el plazo de seis meses a partir del acuse de recibo. En determinados casos que revistan especial complejidad, las autoridades competentes podrán acordar plazos más largos.
- Las restricciones temporales mencionadas en el presente Artículo no afectarán en modo alguno la validez y legalidad de la información intercambiada en virtud del presente Acuerdo.
7. Las autoridades competentes de las Partes contratantes determinarán de mutuo acuerdo el modo de remisión de los requerimientos de información a la Parte requerida.

Artículo 6

Inspecciones fiscales en el extranjero

A petición de la autoridad competente de una Parte contratante, la autoridad competente de la otra Parte contratante podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la primera Parte estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en la segunda Parte. Si se accede a la petición, la autoridad competente de la Parte contratante que realice la inspección *notificará*, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la primera Parte para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

Artículo 7

Posibilidad de denegar una solicitud

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pudiera obtener en virtud de su propia legislación a los efectos de la administración o aplicación de su legislación tributaria.
2. El presente Acuerdo no impondrá a ninguna Parte contratante la obligación de proporcionar información que implique la revelación de secretos de índole comercial, empresarial, industrial o profesional, ni de procedimientos comerciales, salvo que la información descrita en el apartado 4) del artículo 5 no sea tratada por ello como un secreto o procedimiento comercial.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte contratante la obligación de obtener o proporcionar información que pudiera revelar *comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido*, cuando dichas comunicaciones:
 - a) se produzcan con el fin de recabar o prestar asesoramiento jurídico, o
 - b) se produzcan a efectos de su utilización en un procedimiento jurídico en curso o previsto.
4. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la comunicación de la misma es contraria al orden público (ordre public).
5. No se denegará un requerimiento de información por existir controversia en cuanto a la reclamación tributaria que origine el requerimiento.
6. La Parte requerida podrá denegar una solicitud de información si la Parte requirente solicita la información para aplicar o ejecutar una disposición de sus propias leyes tributarias, o cualquier requisito relacionado que discrimine a un nacional o ciudadano de la Parte requerida respecto a un nacional o ciudadano de la Parte requirente bajo las mismas circunstancias.

Artículo 8

Confidencialidad

1. Toda información recibida por una Parte contratante al amparo del presente Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá comunicarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) bajo la jurisdicción de la Parte contratante encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos de cualquier naturaleza y denominación exigibles por la Parte contratante perceptora, sus subdivisiones políticas o entidades locales, o encargadas de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. No obstante lo anterior, la información recibida por una Parte contratante podrá utilizarse con otros fines, cuando dicha utilización esté permitida por las leyes de la Parte que recibe la información y la autoridad competente de la parte requerida autoriza dicho uso.
2. La información facilitada a una Parte requirente de acuerdo con el presente Acuerdo no será revelada a ninguna otra autoridad extranjera.

Artículo 9

Costes

La Parte requerida sufragará los costes en los que se incurra por razón de la prestación de la asistencia, a menos que las autoridades competentes de las Partes contratantes, de mutuo acuerdo, dispongan lo contrario. A solicitud de cualquiera de las Partes contratantes, las autoridades competentes se realizarán las consultas que sean necesarias en relación con este artículo. En concreto, la autoridad competente de la Parte requerida consultará a la autoridad competente de la Parte requirente, por anticipado, si cabe esperar que los costes derivados del suministro de información relacionado con un requerimiento concreto resulten extraordinarios.

Artículo 10

Aplicación de la legislación

Las partes contratantes promulgarán las normas, legislativas y reglamentarias, necesarias para cumplir con y dar efecto a las disposiciones del presente Acuerdo.

rtículo 11

Procedimiento amistoso

1. Ante cualquier dificultad o duda que surja entre las Partes contratantes en cuanto a la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, las autoridades competentes harán lo posible por resolver la situación mediante un acuerdo amistoso.
2. Además del esfuerzo previsto en el apartado 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán convenir los procedimientos a seguir según los artículos 5, 8 y 9.
3. Las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo al amparo del presente artículo.
4. Asimismo las Partes pueden acordar, en su caso, otras formas de resolución de controversias.

Artículo 12

Entrada en vigor

1. El Principado de Andorra y el Reino de España se notificarán entre sí, por conducto diplomático, que se han cumplido los procedimientos internos exigidos en cada Parte contratante para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El Acuerdo entrará en vigor transcurrido un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1.
3. Una vez vigente, tendrá efecto:
(a) para asuntos que puedan constituir un delito, en dicha fecha; y
(b) respecto a cualquier otro asunto previsto en el artículo 1, para los ejercicios fiscales que empiecen en esa fecha o posteriormente o, en caso de no haber período impositivo, para todas las obligaciones fiscales generadas a partir de esa fecha o posteriormente.
4. El Principado de Andorra dejará de considerarse uno de los territorios a los que se hace referencia en el apartado 1 de la Disposición Adicional primera de la Ley 36/2006 de Medidas para la Prevención del Fraude Fiscal, de 29 de noviembre de 2006, en la fecha en la que el presente Acuerdo surta efectos. En este sentido, la fecha en la que el Acuerdo surte efectos es aquella en la que entra en vigor.

5. La información intercambiada en virtud del presente Acuerdo se considerará un "intercambio de información efectivo" conforme con la legislación interna de las Partes contratantes.

Artículo 13

Idioma

Los requerimientos de asistencia y las respuestas a los mismos se redactarán en español y/o en catalán.

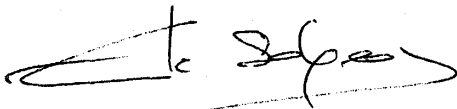
Artículo 14

Terminación

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta su denuncia por una de las Partes contratantes. Cualquiera de las Partes contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Acuerdo, por conducto diplomático, al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año civil que comience una vez transcurrido un plazo de dos años desde la fecha en que el Acuerdo entre en vigor.
2. En tal caso, el Acuerdo dejará de surtir efecto el primer día de enero del año civil siguiente a aquel en que se notifique la denuncia.
3. Con independencia de la terminación del presente Acuerdo las Partes contratantes seguirán obligadas por las disposiciones del artículo 8 en cuanto a las informaciones obtenidas en aplicación del presente Acuerdo.

Firmado en Madrid, el 14 de enero de 2010, en dos ejemplares en lenguas española y catalana, siendo ambos textos igualmente auténticos

**POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA**



**Elena Salgado Méndez,
Vicepresidenta Segunda del Gobierno y
Ministra de Economía y Hacienda**

**POR EL GOBIERNO
DEL PRINCIPADO DE
ANDORRA**



**Jaume Bartumeu Cassany
Jefe de Gobierno**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

Whereas the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra (“the Contracting Parties”), recognize that the current legislation already provides for the necessary collaboration and exchange of information in criminal matters;

Whereas in a declaration on 10 March 2009 the Principality of Andorra made a political commitment to adhere to the OECD guidelines for effective exchange of information;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and streamline the terms and conditions governing the exchange of information on tax matters;

Whereas the Contracting Parties are disposed, once Andorra’s new tax framework is fully defined, to commence negotiations for the signing of a double taxation avoidance agreement;

Whereas the Contracting Parties are disposed to commence negotiations for the signing of an agreement providing for cooperation in the notification of administrative decisions;

Now therefore, the Contracting Parties conclude this Agreement, which shall be binding on them only.

Article 1 Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through the exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of revenue claims, or the investigation and prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2 Jurisdiction

The requested Party shall not be obliged to provide information not held by its authorities or not in the possession or under the control of persons within its territorial jurisdiction.

Article 3 Taxes on which information is exchanged

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
 - a) With respect to the Principality of Andorra:
 - Real estate transfer tax
 - Capital gains tax on the transfer of real estate assets and direct taxes established under the laws of Andorra.
 - b) With respect to Spain:
 - Personal income tax;
 - Corporate tax;
 - Tax on inheritance and donations;
 - Non-resident tax;
 - Wealth tax;
 - Transfer tax and stamp duty;
 - Value-added tax;
 - Excise taxes; and
 - Local income and wealth taxes.

2. This agreement shall also apply to taxes of a similar nature that may be established subsequent to the signing of the Agreement, in addition to or in lieu of existing taxes, if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement between the Contracting Parties through an exchange of notes. The competent authority of each Party shall notify the other Party of any material change in taxes and related information-gathering measures to which this Agreement refers.

Article 4 Definitions

1. In this Agreement, unless otherwise stated:
 - a) the expression “Contracting Party” means Spain or Andorra, as the context requires.
 - b) “Principality of Andorra” means the territory of the Principality of Andorra;
 - c) “Spain” means the Kingdom of Spain and, when used in the geographical sense, means the territory of the Kingdom of Spain, including its inland waters, its territorial sea, and the areas outside the latter where, under international law and under its domestic law, the Kingdom of Spain exercises or may in the future exercise jurisdiction or sovereign rights over the seabed, its subsoil and superjacent waters, and its natural resources;
 - d) “competent authority” means, in the case of the Principality of Andorra, the Minister of Finance or his delegate and, in the case of Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;

e) “criminal law” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

f) “information-gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

g) “information” means any fact, statement, document or record regardless of its nature;

h) “person” means an individual, a company and any other body of persons;

i) “company” means any body corporate or any entity which is treated as such for tax purposes;

j) “fund or collective investment scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form.

k) “Requested Party” means the Party to this Agreement that receives a request for information or assistance with notification, or has provided information in response to a request;

l) “Requesting Party” means the Party to this Agreement that submits a request for information or assistance with notification, or has received information from the requested Party;

m) “tax” means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein, unless the context otherwise requires, shall be construed in accordance with the Party’s legislation in force at that time, any meaning given by the applicable tax laws taking precedence over the meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5 Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall, upon request, provide information for the purposes set out in Article 1. Such information shall be exchanged regardless of whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct under investigation would constitute a criminal offence under the laws of the Requested Party had it occurred in the territory of the Requested Party.

2. If the information held by the competent authority of the Requested Party is insufficient to respond to the enquiry, the Requested Party shall take all appropriate information-gathering measures to obtain the information for the Requesting Party, even though the Requested Party may not need that information for its own tax purposes.

3. If the competent authority of the Requesting Party expressly so requests, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent possible under its domestic laws, in the form of depositions by witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall guarantee that their competent authorities are empowered, for the purposes set out in Article 1 herein, to obtain and provide, upon request:

a) information that is held by banks, other financial institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees;

b) i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain, including, in the case of collective investment schemes, information on equity, shares and other units;

ii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and

iii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. Enquiries should be as detailed as possible and include the following information in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought, including its nature and the form in which the Requesting Party wishes to receive it;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) the reasons for considering the information requested foreseeably relevant to the administration and enforcement of the tax laws of the Requesting Party with respect to the person identified in subparagraph (a) of this section;

e) the grounds for believing that the requested information is held in the Requested Party or is in the possession or control of, or can be obtained by, a person within the jurisdiction of the Requested Party;

f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the information requested;

g) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Requesting Party and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party, the latter’s competent authority would be able to obtain the information under its domestic laws or in the normal course of administrative practice in response to a valid request by the Party under this Agreement;

h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) Acknowledge receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party within ten days of receipt.

b) Notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the acknowledgement of receipt.

c) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the acknowledgement of receipt, immediately inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the

obstacles or the reasons for its refusal. The Requesting Party will then decide whether or not to cancel its request. Should it decide not to cancel it, the Contracting Parties shall, informally and directly, by mutual agreement or otherwise, analyse the chances of achieving the purpose of the request, and shall consult each other on how to attain that goal.

d) Provide the information, at latest, within six months of the acknowledgement of receipt. In certain cases of particular complexity, the competent authorities may agree to allow more time.

The time limits mentioned in this Article shall in no way affect the validity and legality of the information exchanged under this Agreement.

7. The competent authorities of the Contracting Parties shall, by mutual agreement, decide how enquiries are to be sent to the Requested Party.

Article 6 Tax examinations abroad

At the request of the competent authority of a Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate time during a tax examination in the second-mentioned Party. If the request is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party as to the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination, and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Party conducting it.

Article 7 Possibility of declining a request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, except that the information described in paragraph 4 of Article 5 shall not on that account be treated as a secret or trade process.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure thereof would be contrary to public order (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8 Confidentiality

1. Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of every kind and description imposed by that Contracting Party, its political subdivisions or local authorities. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting Party may be used for other purposes when such use is permitted by the laws of the Party receiving the information and the competent authority of the Requested Party authorizes such use.

2. Information provided to a Requesting Party under this Agreement shall not be disclosed to any other foreign authority.

Article 9 Costs

The Requested Party shall bear the costs incurred in providing assistance, except as otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article. In particular, the competent authority of the Requested Party shall consult the competent authority of the Requesting Party in advance if the cost of providing information related to a particular request can be expected to be extraordinarily high.

Article 10 Implementation of legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation or regulations necessary to comply with, and give effect to, the provisions of this Agreement.

Article 11 Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 8 and 9.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution as necessary.

Article 12 Entry into force

1. The Principality of Andorra and the Kingdom of Spain shall notify each other through the diplomatic channel that they have met the internal procedures required by each Contracting Party for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force after the expiry of three months from the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1.

3. It shall thereupon have effect:

a) for matters that may constitute a criminal offence, on that date; and

b) for all other matters referred to in Article 1, for fiscal periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all tax liabilities arising on or after that date.

4. The Principality of Andorra shall cease to be considered one of the territories to which reference is made in paragraph 1 of the First Additional Provision of Law 36/2006 on Measures for the Prevention of Tax Fraud, of 29 November 2006, on the date on which this Agreement takes effect. For that purpose, the date on which the Agreement takes effect is the date of its entry into force.

5. The information exchanged under this Agreement is considered to be “effective exchange of information” in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.

Article 13 Language

Requests for assistance and responses thereto shall be in Spanish and/or Catalan.

Article 14 Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may give written notice terminating the Agreement, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of two years from the date on which the Agreement enters into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect on the first day of January of the calendar year following that in which the notice is given.

3. Regardless of the termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 regarding the information obtained pursuant to this Agreement.

SIGNED at Madrid on 14 January 2010, in two copies in Spanish and Catalan, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

ELENA SALGADO MÉNDEZ,
Second Vice-President and Minister of Economy and Finance

For the Government of the Principality of Andorra:

JAUME BARTUMEU CASSANY,
Head of Government

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA PRINCIPAUTE D'ANDORRE RELATIF A L'ECHANGE D'INFORMATIONS EN MA- TIERE FISCALE

Considérant que le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre (ci-après les « Parties contractantes ») reconnaissent que la législation actuelle permet déjà la collaboration nécessaire et l'échange d'informations en matière pénale;

Considérant que la Principauté d'Andorre s'est engagée politiquement à respecter les principes de l'OCDE en matière d'échange effectif d'informations, par le biais d'une déclaration datée du 10 mars 2009;

Considérant que les Parties contractantes souhaitent améliorer et accélérer les dispositions et les conditions qui régissent l'échange d'informations en matière fiscale;

Considérant que les Parties contractantes sont disposées à entamer les négociations, dès que le nouveau cadre fiscal de la Principauté d'Andorre sera entièrement défini, en vue de la signature d'une convention destinée à éviter la double imposition;

Considérant que les Parties contractantes sont disposées à entamer les négociations en vue de la signature d'un accord autorisant la coopération lors de la notification des décisions administratives;

En vertu de tout ce qui précède, les Parties contractantes concluent le présent Accord pour lequel seules les Parties contractent des obligations.

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance par le biais de l'échange d'informations qui pourraient s'avérer utiles pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts couverts dans le présent Accord, notamment les informations qui serviraient à déterminer, liquider ou recouvrer lesdits impôts, à encaisser et mettre à exécution des réclamations fiscales ou enquêter et poursuivre devant les tribunaux les affaires en matière fiscale. Les informations seront échangées conformément aux dispositions du présent Accord et elles seront traitées de manière confidentielle conformément aux dispositions de l'article 8.

Article 2. Jurisdiction

La Partie requise ne sera pas tenue de transmettre des informations qui ne se trouvent pas sous le pouvoir de ses autorités ou qui ne sont pas en possession ou sous le contrôle de personnes qui se trouvent sous sa juridiction territoriale.

Article 3. Impôts visés par l'échange d'informations

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par les Parties :

a) Dans le cas de la Principauté d'Andorre :

- L'impôt sur les transmissions patrimoniales immobilières;
- L'impôt sur les plus-values dans les transmissions patrimoniales immobilières et les impôts directs perçus en vertu de la législation andorrane.

b) Dans le cas de l'Espagne :

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- L'impôt sur les sociétés;
- L'impôt sur les successions et donations;
- L'impôt sur le revenu des non-résidents;
- L'impôt sur le patrimoine;
- L'impôt sur les transmissions patrimoniales et actes juridiques officiels;
- La taxe sur la valeur ajoutée;
- Les impôts spéciaux; et
- Les impôts locaux sur le revenu et le patrimoine.

2. Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt de nature analogue qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait, pour autant que les autorités compétentes des Parties contractantes en décident ainsi. De même, les impôts compris pourront être étendus ou modifiés sur consentement mutuel entre les Parties contractantes, par voie d'échange de notes. L'autorité compétente de chacune des Parties notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence en matière d'impôts et de méthodes pour recouvrer les informations qui y sont liées, au sens du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement, on entend par :

a) « Partie contractante », l'Espagne ou Andorre, selon le contexte;

b) « Principauté d'Andorre », le territoire de la Principauté d'Andorre;

c) « Espagne », le Royaume d'Espagne et, lorsque le terme est employé dans son sens géographique, le territoire du Royaume d'Espagne, y compris ses eaux internes, sa mer territoriale et les zones situées en dehors de celle-ci sur lesquelles, suivant le droit international et en application de sa législation interne, le Royaume d'Espagne exerce ou peut exercer sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, son sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles.

d) « Autorité compétente », dans le cas de la Principauté d'Andorre, le Ministre des finances ou son délégué et dans le cas de l'Espagne, le Ministre des affaires économiques et des finances ou son représentant autorisé;

e) « Droit pénal », toutes les lois pénales qui configurent la législation interne, indépendamment du fait qu'elles soient prévues par la législation fiscale, le code pénal ou d'autres lois;

f) « Mesures de collecte des informations », les lois et procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir ou de fournir les informations demandées;

g) « Informations », toutes les données, déclarations, documents ou enregistrements, de quelque nature que ce soit;

h) « Personne », les personnes physiques, les sociétés et tout autre regroupement de personnes;

i) « Société », toute personnalité juridique ou toute entité considérée comme telle à des fins fiscales;

j) « Fonds ou plan d'investissement collectif », tout moyen d'investissement collectif, quelle que soit sa forme juridique;

k) « Partie requise », la Partie au présent Accord à laquelle il est demandé de fournir des informations en réponse à une demande ou qui prête assistance pour la notification ou qui a fourni des informations;

l) « Partie requérante », la Partie au présent Accord qui présente une demande pour obtenir des informations ou qui requiert l'assistance pour la notification ou qui a reçu des informations de la Partie requise;

m) « Impôt », tout impôt visé par le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une des Parties contractantes, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation en vigueur de cette Partie; tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable prévaut sur le sens donné au terme ou à l'expression par d'autres lois de la Partie.

Article 5. Échange d'informations sur demande préalable

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande préalable, les informations requises aux fins visées à l'article premier. Ces informations doivent être échangées, que la Partie requise ait ou non besoin de ces informations à ses propres fins fiscales ou que l'acte qui fait l'objet de l'enquête constitue un délit pénal ou non, en vertu des lois de la Partie requise, si cette conduite s'est produite sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les informations en possession de l'autorité compétente de la Partie requise sont insuffisantes pour répondre à la demande, la Partie requise devra mettre en œuvre toutes les mesures pertinentes de collecte d'informations pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, que la Partie requise ait ou non besoin de ces informations à ses propres fins fiscales.

3. Si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les informations aux termes du présent

article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes de documents originaux.

4. Chacune des Parties contractantes doit garantir, aux fins établies à l'article premier du présent Accord, que ses autorités compétentes sont habilitées à obtenir et transmettre, sur demande préalable :

a) Des informations qui émanent de banques, d'autres institutions financières et de toute autre personne, qui agit en qualité de représentant ou de fondé de pouvoir, y compris les agents désignés et les fiduciaires;

b) i) Des informations relatives à la propriété, légale et effective, de sociétés de capitaux, sociétés de personnes, fidéicommiss, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les informations relatives à la propriété concernant toutes les personnes qui font partie d'une multipropriété, et notamment, dans le cas d'institutions d'investissements collectifs, des informations sur les participations, actions et autres titres;

ii) Dans le cas de fondations, des informations sur les fondations, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et

iii) Dans le cas de fondés de pouvoir, des informations sur les fondés de pouvoir, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Les demandes d'informations doivent être les plus détaillées possibles; elles doivent notamment indiquer les renseignements suivants afin de prouver l'intérêt vraisemblable des informations requises :

a) L'identité de la personne faisant l'objet de l'inspection ou de l'enquête;

b) Une déclaration relative au type d'informations demandées qui indique leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère les recevoir;

c) La raison fiscale pour laquelle les informations sont recherchées;

d) Les raisons pour lesquelles les informations demandées sont nécessaires pour administrer et faire appliquer la législation fiscale de la Partie requérante, par rapport à la personne identifiée à l'alinéa a) de ce paragraphe;

e) Les motifs pour lesquels il est considéré que les informations existent dans la Partie requise ou qu'une personne dépendant de la juridiction requise les possède, les contrôle ou peut les obtenir;

f) Dans la mesure du possible, le nom et l'adresse des personnes soupçonnées de posséder ou de contrôler les informations demandées;

g) Une déclaration qui certifie que la demande est conforme aux pratiques juridiques et administratives de la Partie requérante et que la Partie requérante pourrait obtenir lesdites informations en vertu de sa législation ou par la voie administrative traditionnelle dans des circonstances similaires, en réponse à une demande valable de la Partie effectuée dans le cadre du présent Accord;

h) Une déclaration qui certifie que la Partie requérante a épuisé tous les moyens dont elle dispose dans sa juridiction pour obtenir lesdites informations, à moins que cela ne suppose des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise envoie au plus vite les informations demandées à la Partie requérante. Pour garantir la célérité de la réponse, ladite autorité compétente :

a) Accuse réception de la requête, par écrit, à l'autorité compétente de la Partie requérante, au plus tard dans un délai de dix jours à compter de sa réception;

b) Notifie, le cas échéant, l'autorité compétente de la Partie requérante des manquements que présenterait la requête, dans un délai de soixante jours à compter de l'accusé de réception;

c) Si elle ne peut pas obtenir et fournir les informations dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'accusé de réception, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en expliquant les motifs de cette impossibilité, la nature des obstacles ou les raisons de son refus. La Partie requérante décide alors si elle annule ou non sa demande. Si elle décide de ne pas l'annuler, les Parties contractantes analysent, de manière officieuse et par voie directe, en vertu d'un accord à l'amiable ou de toute autre manière, les possibilités d'atteindre l'objet de la demande et elles se consultent quant au moyen de parvenir à cet objectif;

d) Fournit les informations au plus tard dans un délai de six mois à compter de l'accusé de réception. Dans des cas précis, qui sont particulièrement complexes, les autorités compétentes peuvent accorder des délais plus longs;

Les restrictions provisoires mentionnées dans le présent article n'affectent en aucun cas la validité et la légalité des informations échangées au sens du présent Accord.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent d'un commun accord le mode de transmission des demandes d'informations à la Partie requise.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

À la demande de l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser la présence de représentants de l'autorité compétente de la première Partie requérante au moment d'un contrôle fiscal réalisé dans la seconde Partie. Si la demande est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui réalise le contrôle communique dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie le moment et le lieu du contrôle, de l'autorité ou du fonctionnaire désigné pour le mener à bien et des procédures et conditions exigées par la première Partie pour le réaliser. La Partie qui effectue le contrôle prend seule toutes les décisions à son sujet.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise ne peut pas être tenue d'obtenir ou de fournir des informations que la Partie requérante ne pourrait obtenir en vertu de sa propre législation afin d'administrer ou d'appliquer sa législation fiscale.

2. Le présent Accord n'oblige aucune des Parties contractantes à fournir des informations qui entraînent la révélation de secrets commerciaux, d'affaires, industriels ou professionnels ou de procédés commerciaux, sauf si les informations décrites à l'alinéa 4

de l'article 5 ne sont pas considérées dans ce sens comme un secret ou un procédé commercial.

3. Les dispositions du présent Accord n'imposent à aucune des Parties contractantes l'obligation d'obtenir ou de fournir des informations susceptibles de révéler des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal reconnu, lorsque lesdites communications doivent servir :

- a) À demander ou prêter une assistance juridique; ou
- b) À être utilisées dans une procédure juridique en cours ou prévue.

4. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si la divulgation de celles-ci est contraire à l'ordre public.

5. Une demande d'informations ne peut pas être rejetée à cause de l'existence d'une controverse relative à la réclamation fiscale qui a suscité la demande.

6. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si la Partie requérante demande des informations destinées à appliquer ou exécuter une disposition de ses propres lois fiscales ou toute requête y ayant trait, et qui s'avère discriminatoire vis-à-vis d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante, dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1. Toute information reçue par une Partie contractante dans le cadre du présent Accord est traitée de manière confidentielle et peut uniquement être révélée aux personnes ou autorités (y compris aux tribunaux et aux organes administratifs) qui sont sous la juridiction de la Partie contractante et qui sont chargées de la gestion ou du recouvrement des impôts de toute nature et dénomination, exigibles par la Partie contractante perceptrice, ses subdivisions politiques ou ses autorités locales, ou chargées des procédures déclaratives ou exécutives relatives à ces impôts ou de la résolution des recours relatifs à ceux-ci. Ces personnes ou autorités peuvent uniquement utiliser lesdites informations à ces fins. Elles peuvent révéler les informations dans des procédures judiciaires publiques ou dans les sentences judiciaires. En dépit de ce qui précède, les informations reçues par une Partie contractante peuvent être utilisées à d'autres fins lorsqu'une telle utilisation est autorisée par les lois de la Partie qui les reçoit et que l'autorité compétente de la Partie requise autorise cette utilisation.

2. Les informations fournies à une Partie requérante conformément au présent Accord ne peuvent être révélées à aucune autre autorité étrangère.

Article 9. Coûts

La Partie requise supporte les coûts encourus pour prêter assistance, à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes ne disposent du contraire, d'un commun accord. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes se consultent si nécessaire au sujet du présent article. Concrètement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie

requérante s'il y a lieu de penser que les coûts relatifs à la fourniture d'informations liées à une demande concrète sont considérés comme extraordinaires.

Article 10. Application de la législation

Les Parties contractantes promulguent les normes, les lois et les règlements nécessaires pour faire respecter et rendre effectives les dispositions du présent Accord.

Article 11. Procédure amiable

1. Face à toute difficulté ou tout doute qui surgirait entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la situation moyennant un accord à l'amiable.

2. Outre les efforts visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir des procédures à suivre conformément aux articles 5, 8 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir à un accord au sens du présent article.

4. Les Parties peuvent aussi convenir, le cas échéant, d'autres formes de résolution de controverses.

Article 12. Entrée en vigueur

1. La Principauté d'Andorre et le Royaume d'Espagne se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises dans chacune des Parties contractantes pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la réception de la dernière notification visée au paragraphe 1.

3. Une fois en vigueur, il sortira ses effets :

a) Dans les cas qui pourraient constituer un délit, à cette date; et

b) Dans tous les autres cas visés à l'article premier, pour les exercices fiscaux qui commencent à cette date ou ultérieurement ou, au cas où il n'y aurait pas de période d'imposition, pour toutes les obligations fiscales générées à partir de cette date ou ultérieurement.

4. La Principauté d'Andorre cessera d'être considérée comme un des territoires auxquels fait référence le paragraphe 1 de la première disposition complémentaire de la loi 36/2006 portant mesures de prévention de la fraude fiscale (« Ley 36/2006 de medidas para la prevención del fraude fiscal »), du 29 novembre 2006, dès la date à laquelle le présent Accord sort ses effets. Dans ce sens, la date à laquelle l'Accord sort ses effets est égale à celle à laquelle il entre en vigueur.

5. Les informations échangées en vertu du présent Accord sont considérées comme un « échange d'informations effectif » conforme à la législation interne des Parties contractantes.

Article 13. Langue

Les demandes d'assistance et leurs réponses seront rédigées en espagnol et/ou en catalan.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par une des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par la voie diplomatique, en notifiant sa décision par écrit au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets le 1er janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

3. Indépendamment de la résiliation du présent Accord, les Parties contractantes restent tenues par les dispositions de l'article 8 concernant les informations obtenues dans le cadre de l'application du présent Accord.

FAIT à Madrid, le 14 janvier 2010, en deux exemplaires en langues espagnole et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

ELENA SALGADO MENDEZ

Seconde Vice-Présidente du Gouvernement et Ministre des affaires
économiques et des finances

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

JAUME BARTUMEU CASSANY

Chef du Gouvernement